

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 9 Φεβρουαρίου 2025

Κυριακή τῆς Παραβολῆς

τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου

Ἄρχεται τὸ Τριώδιον

Ἀπόδοσις τῆς Ἑορτῆς τῆς Ὑπαπαντῆς

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον ΙΑ' (Λκ κα':15–25)

Zu den Quellen

Sonntag, 9. Februar 2025

Sonntag des Gleichnisses

vom Zöllner und dem Pharisäer

Beginn des Triodions

Festabschluss der Darstellung des Herrn

Morgenevangelium XI (Lk 21,15–25)

Καθίσματα

Ἦχος πλ. δ'

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων καὶ Ἄγγελος φωτὸς ταῖς γυναῖξιν ἐβόα· Παύσασθε τῶν δακρύων, τοῖς Ἀποστόλοις εὐαγγελίσασθε· κράξατε ἀνυμνοῦσαι· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι, ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Ἦχος α'

Χορὸς Ἀγγελικὸς, ἐκπληττέσθω τὸ θαῦμα, βροτοὶ δὲ ταῖς φωναῖς, ἀνακράξωμεν ὕμνον, ὀρῶντες τὴν ἄφατον, τοῦ Θεοῦ συγκατάβασιν· ὃν γὰρ τρέμουσι, τῶν οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, γηραλέαι νῦν, ἐναγκαλίζονται χεῖρες, τὸν μόνον Φιλάνθρωπον.

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

Ὦδὴ α'. Ἦχος γ'

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε ποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶν πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὦδὴ γ'

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ Σοὶ πεποιθῶτων, στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ Σου αἵματι.

Kathismata

Achter Ton

Erstanden bist Du von den Toten, das Leben aller, und der Engel des Lichts rief den Frauen zu: Hört auf zu weinen, verkündet den Aposteln die frohe Botschaft, ruft und lobsingt: Denn auferstanden ist Christus, der Herr, dem es wohlgefallen hat, als Gott das Menschengeschlecht zu erlösen.

Erster Ton

Lasst den Chor der Engel über das Wunder staunen, und lasst uns Sterbliche mit unseren Stimmen einen Lobgesang singen, wenn wir die unaussprechliche Herablassung Gottes sehen: Er, vor dem die Mächte des Himmels zittern, wird heute von den Händen eines Greises umarmt, er, der einzige Freund der Menschen.

Katabasien der Darstellung des Herrn

Erste Ode. Dritter Ton

Einst erreichte die Sonne den vom Abgrund freigegebenen Erdboden, denn wie eine Mauer stand das Wasser zu beiden Seiten, als das Volk zu Fuß durchzog und gottgefällig sang: Wir wollen dem Herrn singen, denn glorreich wird Er verherrlicht!

Dritte Ode

Du Festung aller, die auf Dich vertrauen, festige Herr die Kirche, die Du mit Deinem kostbaren Blut erkaufst hast.

Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου *Ἦχος πλ.δ'

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς Ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος, ὄλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς οἰκτίρμων κάθαρων, εὐσπλάγχνω σου ἐλέει.

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους, Θεοτόκε· αἰσχροαῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ραθύμως τὸν βίον μου, ὄλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥῦσαι με, πάσης ἀκαθαρσίας.

*Ἦχος πλ. β'

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν, ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ Δαυῖδ βοῶ σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Κανὼν. Ὡδὴ θ' Μεγαλυνάρια *Ἦχος γ'

Ἀκατάληπτόν ἐστι, τὸ τελούμενον ἐν σοί, καὶ Ἄγγελοι καὶ βροτοῖς, Μητροπάρθενε ἀγνή.

Ἀγκαλίζεται χερσίν, ὁ Πρεσβύτες Συμεῶν, τὸν τοῦ νόμου Ποιητὴν, καὶ Δεσπότην τοῦ παντός.

Βουληθεὶς ὁ Πλαστουργός, ἵνα σώσῃ τὸν Ἀδάμ, μήτραν ᾤκησε τὴν σὴν, τῆς Παρθένου καὶ ἀγνῆς.

Γένος ἅπαν τῶν βροτῶν, μακαρίζει σε Ἄγνή, καὶ δοξάζει σε πιστῶς, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ.

Δεῦτε ἴδετε Χριστόν, τὸν Δεσπότην τοῦ παντός, ὃν βαστάζει Συμεῶν, σήμερον ἐν τῷ Ναῷ.

Ἐπιβλέπεις πρὸς τὴν γῆν, καὶ ποιεῖς τρέμειν αὐτήν, καὶ πῶς γέρων κεκμηκώς, Σὲ κατέχει ἐν χερσὶ;

Θέλων ἐνηθρώπησας, ὁ προάναρχος Θεός, καὶ Ναῷ προσφέρεις, τεσσαρακονθήμερος.

Λάμπρυνόν μου τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ φῶς τὸ αἰσθητόν, ὅπως ἴδω καθαρῶς, καὶ κηρύξω σε Θεόν.

Μητροπάρθενε ἀγνή, τί προσφέρεις τῷ Ναῷ, νέον βρέφος ἀποδούς, ἐν ἀγκάλαις Συμεῶν;

Νῦν ἀπόλυσιν ζητῶ, ἀπὸ σοῦ τοῦ Πλαστουργοῦ, ὅτι εἶδόν Σε Χριστέ, τὸ σωτήριόν μου φῶς.

Ὅν οἱ ἄνω λειτουργοί, τρόμφω λιτανεύουσι, κάτω νῦν ὁ Συμεῶν, ἀγκαλίζεται χερσὶ.

Ἡ τῇ φύσει μὲν Μονάς, τοῖς προσώποις δὲ Τριάς, φύλαττε τοὺς δούλους σου, τοὺς πιστεύοντας εἰς σέ.

Idiomela des Triodions Achter Ton

Öffne mir die Pforten der reuevollen Umkehr, Lebensspender, denn am Morgen blickt mein Geist auf zu Deinem heiligen Tempel, obgleich er trägt den befleckten Tempel des Leibes. Als Erbarmender reinige mich in Deinem barmherzigen Erbarmen.

Die Pfade der Erlösung ebne mir, Gottesgebälerin, denn mit schändlichen Sünden habe ich meine Seele beschmutzt und leichtfertig mein ganzes Leben verschleudert. Entreiß mich mit deiner Fürsprache aller Unreinheit!

Sechster Ton

Die Fülle meiner schändlichen Taten bedenke ich Elender und erzittere ob des furchtbaren Gerichtstages. Aber doch hoffe ich auf Deine Barmherzigkeit und rufe Dir wie David zu: Erbarme Dich meiner, Gott, nach Deinem reichen Erbarmen!

Kanon. Neunte Ode Megalynaria Dritter Ton

Unfassbar ist es, was in dir vollendet wird, sowohl für Engel als auch für Menschen, Heilige Gottesgebälerin.

In seinen Händen umarmt der Alte Simeon den Schöpfer des Gesetzes, und den Herrn des Alls.

Der Schöpfer wollte, um Adam zu retten, in deinem Schoß zu wohnen, o Jungfrau und reine Mutter.

Das ganze Geschlecht der Menschen preist dich, Heilige, und verherrlicht dich treu als die Mutter Gottes.

Kommt her, seht den Christus, den Herrn des Alls, den Simeon heute im Tempel trägt.

Du schaust auf die Erde und lässt sie erzittern; wie hält dich ein alter schwacher Mann in seinen Armen?

Willentlich wurdest du Mensch, Heiliger, vor-ewiger Gott, zum Tempel wurdest du als vierzig Tage altes Kind gebracht.

Erleuchte meine Seele und das sichtbare Licht, damit ich klar erkenne und dich als Gott verkünde.

Heilige Gottesgebälerin, was bringst du zum Tempel, ein neugeborenes Kind, das du Simeon in seinen Armen übergibst?

Nun suche ich die Befreiung, vom Schöpfer, weil ich dich, Christus, mein rettendes Licht, gesehen habe.

Den, den die oberen Engel in Ehrfurcht verehren, trägt jetzt Simeon unten, und umarmt ihn in seinen Armen.

Zwar eine Einheit von Natur, doch in den

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ σκιᾶ καὶ γράμματι, τύπον κατἰδῶμεν οἱ πιστοί· πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάρια Ἦχος β'

Υψηγορίαν φύγωμεν, Φαρισαίου κακίστην, ταπεινώσιν δὲ μάθωμεν, τοῦ Τελώνου ἀρίστην, ἵν' ὑψωθῶμεν βοῶντες, τῷ Θεῷ σὺν ἐκείνῳ· Ἰλάσθητι τοῖς δούλοις σου, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, Χριστὲ Σωτῆρ, ἐκουσίως, καὶ Σταυρὸν ὑπομείνας, συνήγειρας τὸν κόσμον σου θεϊκῆ δυναστεία.

Ἦχος γ'

Ἐν πνεύματι τῷ ἱερῷ, παραστάς ὁ Πρεσβύτες, ἀγκάλαις ὑπεδέξατο, τὸν τοῦ νόμου Δεσπότην, κραυγάζων· Νῦν τοῦ δεσμοῦ με, τῆς σαρκὸς ἀπόλυσον, ὡς εἶρηκας ἐν εἰρήνῃ· εἶδον γὰρ τοῖς ὀφθαλμοῖς, ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ Ἰσραὴλ σωτηρίαν.

Στιχηρὸν τοῦ Τριωδίου Ἦχος α'

Μὴ προσευξώμεθα φαρισαϊκῶς, ἀδελφοί· ὁ γὰρ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται. Ταπεινωθῶμεν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, τελωνικῶς, διὰ νηστείας κράζοντες· Ἰλάσθητι ἡμῖν ὁ Θεός, τοῖς ἀμαρτωλοῖς.

Στιχηρὸν τῆς Ἑορτῆς Ἦχος α'

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν ὁ Φιλάνθρωπος, τῷ Ναῶ νῦν προσάγεται, καὶ τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις, Συμεῶν ὁ πρέσβυς, Νῦν ἀπολύεις με βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα, κατεῖδον γὰρ Σε σήμερον, σάρκα θνητὴν περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ θανάτου δεσπόζοντα.

Κοντάκιον Ἦχος α'

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγίασας τῷ τόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός· Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

Erscheinungen ist sie dreifaltig. Bewahre deine Diener, die an dich glauben.

Du Mutter Gottes, die Hoffnung aller Christen, schütze und bewahre die, die auf dich hoffen.

Im Schatten des Gesetzes und der Schrift sehen wir Gläubige ein Vorbild; jedes männliche Wesen, das den Mutterleib öffnet, ist heilig für Gott; darum preisen wir das erstgeborene Wort, den Sohn des anfanglosen Gottes, der als erstes Kind der Mutter geboren wird, unbefleckt.

Exaposteilaria Zweiter Ton

Eingedenk des furchtbaren Tages des Gerichts und Deiner unaussprechlichen Herrlichkeit erschauere ich, Herr, ich erzittere und rufe voll Furcht: Wenn Du kommst auf Erden kommst, um die ganze Welt zu richten, Gott voll Herrlichkeit, dann entreiße mich Elenden aller Strafe und würdige mich, zu Deiner Rechten zu stehen, Gebieter.

Dritter Ton

Voll des Geistes stand der Greis im Heiligtum und empfing den Gebieter über das Gesetz, und rief: Entlasse mich nun in Frieden aus den Banden des Fleisches, wie Du gesagt hast. Denn meine Augen haben die Offenbarung der Völker und das Heil Israels gesehen.

Sticheron des Triodions Erster Ton

Brüder, wir wollen nicht die der Pharisäer beten, denn wer sich selbst erhöt, wird erniedrigt werden. Erniedrigen wir uns einander vor Gott und rufen wie der Zöllner im Fasten: Sei uns Sündern gnädig, o Gott!

Sticheron des Festes Erster Ton

Das geschriebene Gesetz zu erfüllen wird der Menschenliebende jetzt in den Tempel gebracht, und der greise Simeon nimmt Ihn in seinen betagten Armen: Jetzt entlässt Du mich, ruft er, in die jenseitige Seligkeit. Denn ich habe Dich heute gesehen, der Du sterbliches Fleisch angelegt hast und Herr bist über das Leben und Gebieter über den Tod.

Kontakion Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β΄

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Στίχ.: Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα Β΄ Τιμ 3:10 – 15

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμούς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερά γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Εὐαγγελικὸν Ἀνάγνωσμα ΛΚ ιη΄:9-14

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ Σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμούς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάρει, ἀλλ' ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Prokeimenon. Achter Ton

Betet und bringt dar dem Herrn, unserem Gott!

Vers: Bekannt ist Gott in Juda, groß ist Sein Name in Israel..

Apostellesung 2 Tim 3:10-15

Mein Kind Timotheus, du bist mir gefolgt in der Lehre, im geistlichen Kampf und in der Aufopferung, im Glauben, in der Langmut, der Liebe und der Ausdauer, in den Verfolgungen und Leiden, denen ich in Antiochia, Ikonion und Lystra ausgesetzt war. Welche Verfolgungen habe ich erduldet! Und aus allen hat der Herr mich errettet. Aber auch alle, die in der Gemeinschaft mit Christus Jesus ein frommes Leben führen wollen, werden verfolgt werden. Böse Menschen und Schwindler dagegen werden immer mehr in das Böse hineingeraten; sie sind betrogene Betrüger. Du aber bleibe bei dem, was du gelernt und wovon du dich überzeugt hast. Du weißt, von wem du es gelernt hast; denn du kennst von Kindheit an die heiligen Schriften, die dich weise machen können zum Heil durch den Glauben an Christus Jesus.

Evangelium Lk 19,1-10

Der Herr erzählte dieses Gleichnis: Zwei Männer gingen zum Tempel hinauf, um zu beten, der eine war ein Pharisäer, der andere ein Zöllner., Der Pharisäer stellte sich hin und sprach bei sich, dieses Gebet: Gott, ich danke dir, dass ich nicht wie, die anderen Menschen bin, die Räuber, Betrüger, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner dort. Ich, faste zweimal in der Woche und gebe den zehnten, Teil meines ganzen Einkommens. Der Zöllner aber, blieb ganz hinten stehen und wollte nicht einmal, seine Augen zum Himmel erheben, sondern schlug, sich an die Brust und betete: Gott, sei mir Sünder, gnädig! Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt, nach Hause hinab, der andere nicht. Denn wer sich, selbst erhöht, wird erniedrigt, wer sich aber selbst, erniedrigt, wird erhöht werden.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW
